

ISSN: 2582-4163



A peer-reviewed multi lingual literary and cultural research journal

# دور المركز الثقافي العربي الهندي بالجامعة الملوية الاسلامية بنيودهي في ترويج اللغة العربية بالهند

بقلم: محمود عاصم

Published by

**KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES**  
KARUVARAKUNDU, MALAPPURAM

Affiliated to University of Calicut, Aided by the Govt. of Kerala and  
Recognised by the U.G.C (Accredited by NAAC with A Grade)





INTERNATIONAL  
STANDARD  
SERIAL  
NUMBER  
INDIA

## ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research  
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

### *Certificate of Registration* पंजीयन प्रमाणपत्र

*This is to certify that the periodical "KILYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:*

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" पत्रिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

*International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163*

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

*Language(s)/भाषा (यें)*

: *Multiple language/बहुभाषी*

*Periodicity/समयावधि*

: *Quarterly/त्रैमासिक*

*Format/प्रारूप*

: *Online/ऑनलाइन*

*Publisher/प्रकाशक*

: *KTM College of Advanced Studies,  
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),  
Kerala-676523*

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,  
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),  
केरला-६७६५२३

*Sanjay Burde / संजय बुरडे*

*Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी  
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया*

## **KTLYST Editorial Board Members**

### **Editor in chief**

**Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK**

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

[aslamptrklm@gmail.com](mailto:aslamptrklm@gmail.com)

### **Associate Editors**

- **Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi**  
(Lecturer, Department of Arabic,  
University of Emirates, UAE)  
[s\\_alyazeedi@uaeu.ac.ae](mailto:s_alyazeedi@uaeu.ac.ae)
- **Prof. Khaldun Saeed Subah**  
(Dept. of Arabic, University of Damascus,  
Syria)  
[farhat1966@gmail.com](mailto:farhat1966@gmail.com)
- **Dr. Mohammed Ajmal**  
(Assistant Professor, Centre for Arabic and  
African Studies, J.N.U, New Delhi)  
[majmal@mail.jnu.ac.in](mailto:majmal@mail.jnu.ac.in)
- **Mohammed Yaseen Bakriya**  
(Journalist & Novelist, Palestine)  
[mbakriya@gmail.com](mailto:mbakriya@gmail.com)

### **Editor in Charge**

**Dr. Muhammed Aslam. EK**

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

[ekaslu@gmail.com](mailto:ekaslu@gmail.com)

### **Editors**

- **Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P**  
(Professor, Dept. of Arabic, KTM College  
of Advanced Studies)  
[rasheedahmedp@gmail.com](mailto:rasheedahmedp@gmail.com)
- **Mr. Ubaidu Rahiman.M**  
(Assistant Professor, Dept. of English,  
KTM College of Advanced Studies)  
[rasheedahmedp@gmail.com](mailto:rasheedahmedp@gmail.com)
- **Mr. Muhammed Musthefa.K**  
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,  
KTM College of Advanced Studies)  
[musthafadac@gmail.com](mailto:musthafadac@gmail.com)
- **Mrs. Saeeda.KT**  
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,  
KTM College of Advanced Studies)  
[saeedashan@gmail.com](mailto:saeedashan@gmail.com)
- **Dr. Abdul Rasheed PC**  
(Assistant Professor, Dept. of Commerce,  
KTM College of Advanced Studies)  
[rasheedpc786@gmail.com](mailto:rasheedpc786@gmail.com)
- **Mr. Hassan Basari MM**  
(Assistant Professor, Dept. of English,  
KTM College of Advanced Studies)  
[basarikvk@gmail.com](mailto:basarikvk@gmail.com)
- **Mr. Aboobacker PU**  
(Assistant Professor, KTM College of  
Advanced Studies)  
[aboobackerpu@gmail.com](mailto:aboobackerpu@gmail.com)

## Members of Review Board

- **Dr. Abdul Majeed. E**  
(Associate Professor, University of Calicut)  
[dr.emajeed@gmail.com](mailto:dr.emajeed@gmail.com)
- **Dr. Ali Noufal. K**  
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)  
[alinoufalk@uoc.ac.in](mailto:alinoufalk@uoc.ac.in),  
[alinoufaljnu@gmail.com](mailto:alinoufaljnu@gmail.com)
- **Dr. Sainuddeen P.T**  
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)  
[ptsainuddeen@gmail.com](mailto:ptsainuddeen@gmail.com)
- **Dr. Noushad V**  
(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)  
[noushusasc@gmail.com](mailto:noushusasc@gmail.com)
- **Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK**  
(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)  
[raheemkodesseeri@yahoo.co.in](mailto:raheemkodesseeri@yahoo.co.in)
- **Dr. Hameed. KA**  
(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)  
[kmlhameed@gmail.com](mailto:kmlhameed@gmail.com)
- **Dr. Jafar Sadik PP**  
(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)  
[ppjsadik@gmail.com](mailto:ppjsadik@gmail.com)
- **Mrs. Ummusalma. N**  
(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)  
[salmakkv@gmail.com](mailto:salmakkv@gmail.com)
- **Lt. Dr. Basheer Poolakkal**  
Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand
- **Dr. Abdul Razak. P**  
(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)  
[rasakedakkara@gmail.com](mailto:rasakedakkara@gmail.com)
- **Dr. Hamzathali AP**  
(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)  
[ali.hamzath@gmail.com](mailto:ali.hamzath@gmail.com)

## **Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office**

### **KTM College of Advanced Studies**

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

[info@ktlyst.org](mailto:info@ktlyst.org)  
[ktmcollegekvk@gmail.com](mailto:ktmcollegekvk@gmail.com)



Website

[www.ktmcollege.org](http://www.ktmcollege.org)

## Terms of Publication in KTLYST

### *A Multilingual Research Journal in Literature and Culture*

1. KTLYST accepts only original works that adhere to academic standards in content and methodology.
2. The journal welcomes articles, short stories, poems, interviews, and book reviews written in either Arabic or English.
3. Submissions must be unpublished and not under review elsewhere.
4. All submissions are subject to review by the Editorial Board.
5. Authors must ensure originality, depth of analysis, and compliance with academic conventions.
6. Manuscripts should be prepared in Microsoft Word, using Simplified Arabic (for Arabic texts) or Times New Roman (for English texts), with:
  - Font size 14 for the main text
  - Font size 16 for headings
  - Line spacing: 1.15
7. Use endnotes only; footnotes are not permitted.
8. Articles must include a reference list at the end following a consistent citation style.
9. Articles should not exceed 10 pages, including references and bibliography.
10. All submissions and related queries should be sent to: [info@ktlyst.com](mailto:info@ktlyst.com)

## شروط النشر في مجلة "KTLYST"

### مجلة بحثية متعددة اللغات في مجال الأدب والثقافة

١. لا تُقبل في مجلة KTLYST إلا الأعمال الأصيلة التي تلتزم بالمعايير الأكاديمية من حيث المحتوى والمنهج.
٢. ترحب المجلة بـ المقالات والقصص القصيرة والقصائد والمقابلات واستعراضات الكتب، باللغة العربية أو الإنجليزية.
٣. يشترط أن تكون الأعمال المقدّمة غير منشورة سابقاً ولم تُرسل للنشر إلى جهة أخرى.
٤. تُعرض جميع المواد المقدّمة على هيئة التحرير للمراجعة والتقييم.
٥. يجب أن يلتزم الكاتب بـ الأصالة والتحليل العميق والمنهجية الأكاديمية.
٦. تُكتب المواد باستخدام برنامج Word ، بخط Simplified Arabic للنصوص العربية، و Times New Roman للنصوص الإنجليزية، على النحو التالي:
  - حجم الخط 14 في المتن
  - حجم الخط 16 في العناوين
  - تباعد الأسطر 1.15 :
٧. يُمنع استخدام الحواشي السفلية (footnotes) ، ويُكتفى بالحواشي الختامية (endnotes).
٨. يجب أن تتضمن المقالات قائمة مراجع في نهاية النص وفق نمط توثيق موحد.
٩. لا يجوز أن يتجاوز عدد صفحات المقال عشر صفحات، بما في ذلك المراجع.
١٠. تُرسل جميع المشاركات والاستفسارات إلى العنوان التالي : [info@ktlyst.com](mailto:info@ktlyst.com)

## دور المركز الثقافي العربي الهندي بالجامعة المللية الاسلامية بنيودهي

### في ترويج اللغة العربية بالهند

محمود عاصم (باحث بمركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهرلال نهرو، نيودهي)

تعتبر الجامعة المللية الإسلامية بنيودهي من أبرز الجامعات وأعرقها على مستوى عموم الهند وقسم اللغة العربية فيها واحد من أقدم أقسامها وتتمتع بسمعة طيبة داخل الهند وخارجها لا سيما في العالم العربي والإسلامي ويعد قسمها العربي مركزاً رئيسياً لتدريس الترجمة في طول الهند وعرضها ١.

مثلت هذه الجامعة دوراً بالغاً منذ تأسيسها عن طريق أقسامها المختلفة بما فيها القسم العربي والمركز الثقافي العربي الهندي في سد الفجوة بين الثقافتين العربية والهندية وتوثيق العلاقات بين الهند والعالم العربي. وقدمت هذه الجامعة ولا يزال يقدم مساهمة ملموسة في نشر وترويج اللغة العربية والثقافة الإسلامية في بقعة من بقاع بلد غير عربي والذي يسمع دويها في جميع أنحاء العالم العربي.

وتعتبر زيارة العاهل السعودي الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود للجامعة في عام ٢٠١٢م من إحدى معالم هذه العلاقات الوطيدة وتم منحه شهادة الدكتوراه الفخرية بهذه المناسبة والذي كان آنذاك أميراً لمنطقة الرياض ٢.

<sup>1</sup> <https://www.jmi.ac.in/arabic>

<sup>2</sup> <https://www.al-jazirah.com/2020/20200825/rj1.htm>

وفي عام ٢٠٠٦ قام ملك المملكة العربية السعودية عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود بزيارة الجامعة وتبرع بمبلغ

٣٠ مليون دولار لإنشاء مكتبة والتي تعرف الآن باسم مكتبة الدكتور ذاكر حسين (المكتبة المركزية).<sup>3</sup>

تأسيس المركز الثقافي العربي الهندي

تم تدشين المركز في شهر فبراير ٢٠٠٧ م حيث شارك في حفل وضع حجر الأساس سفير المملكة العربية

السعودية آنذاك صالح الغامدي ونائب رئيس جمهورية الهند سيد حامد الأنصاري وصرح السفير السعودي في

كلمة ألقاها بهذه المناسبة بأن دور المركز سوف يزيد توثيق التعاون والتقارب بين الدول العربية وجمهورية الهند

خاصة من خلال التبادل الثقافي الذي يمكن أن يشارك فيه المثقفون من الجانبين.؛

ومن بين أهداف المركز هو تجديد الروابط الحضارية القديمة بين الهند والعالم العربي وتعزيز الحوار والتعاون بين

الحضارتين العظيمتين القديمتين حول القضايا الحيوية ويرمز بناء المركز "عمارة ابن خلدون"، الذي سمي على

اسم المفكر والمؤرخ العربي الشهير، إلى التقارب الثقافي الهندي العربي.

يقوم هذا المركز بنهجه متعدد التخصصات بمحاولة فريدة وتجربة ناجحة للتدريس ويقوم بسد الفجوة الثقافية

عبر برنامج مبتكر يجمع الدارسين والدارسات في رحاب العلوم الاجتماعية والإنسانية والفنون المرئية في سقف

واحد بالإضافة إلى تسهيل الدراسة النقدية للأفكار المختلفة من موضوعات الإبداع البشري والتعبيرات

الجمالية إلى مسائل الشعوب والمنظمات الاجتماعية التي تمثل الدراسات الثقافية.

دور المركز الثقافي العربي الهندي في ترويج اللغة العربية بالهند

3

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%8A%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%8A%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9)

<sup>4</sup> <http://www.kingbio.org.sa/handle/123456789/233639?locale-attribute=en>

يتمتع المركز بتنظيم برامج تبادل ثقافي وأدبي متعددة الأوجه مع عدد من المنظمات والجامعات الثقافية في العالم العربي ويقوم بترجمة أعمال المؤلفين الهنود والعرب المشهورين باللغتين العربية والهندية ويقوم بنشرها بالتعاون مع عدد من المنظمات والمؤسسات العربية. كما ينظم معارض للكتب لإصداراتها ومجموعة نادرة من المواد حول التاريخ العربي والاقتصاد والمجتمع والثقافة والعلاقات الهندية العربية.

تشهد مكتبة الشيخ الصباح أحمد جابر الصباح في رحاب المركز على تواجد روابط وثيقة بين المركز والدول العربية والتي تأسست بدعم من دولة الكويت وتحتوى على الكتب باللغتين الإنجليزية والعربية النادرة البالغة عددها إلى ستة آلاف، إضافة إلى أفلام/وثائق/ألبومات موسيقية ووثائق أرشيفية.

والبحوث التي أجريت في المركز حتى الآن تشمل على الجوانب المختلفة من العلاقات الثنائية بين الهند والعالم العربي ونذكر هنا إلى بعض عناوين البحوث على مستوى الماجستير والدكتوراه والتي تشير إلى أبعاد عديدة من الروابط الثقافية الثنائية بما فيها ديناميات الإصلاحات السياسية في المملكة العربية السعودية وقطر: التدايمات على السياسة الخارجية الهندية وتمكين المرأة في دول مجلس التعاون الخليجي: دراسة مقارنة للمملكة العربية السعودية والبحرين وتغيير طبيعة الحكم في المملكة العربية السعودية: منذ عهد الملك فيصل والأنماط الناشئة للمشاركة السياسية في دول مجلس التعاون الخليجي: دراسة حالة للكويت وما إلى ذلك من الموضوعات المتنوعة المحيطة بالجوانب المختلفة من العلاقات الثنائية العربية والهندية.

توجد بالمركز مرافق قاعة المؤتمرات وغرفة اجتماعات ومكتبة شيخ الصباح و أرشيفات الأفلام/ الفيديو وغرف دروس مزودة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات<sup>5</sup>. وتشمل خطط المركز المستقبلية على توفير الأرشيف

<sup>5</sup> <https://www.jmi.ac.in/iacc>

الثقافي العربي وحفظ الوثائق المتعلقة بالمنطقة وإنشاء ملفات الصوت والفيديو والرسوم والنصوص ومختلف الأنشطة التي تندرج في مجال العلاقات الثقافية الهندية العربية، إضافة إلى توفير وحدة ترقيم المخطوطات لرقمنة المخطوطات النادرة المتعلقة بالروابط الثقافية بين الهند والعالم العربي وأرشيفات الأفلام لإنشاء مجموعة من الأفلام والأفلام الوثائقية ولقطات الفيديو وإصدارمجلة دراسات الخليج.٦

وشهدت الفترة الأخيرة التي نتجت عنها جائحة فيروس كوفيد-١٩، عقد اللقاءات الثقافية والأدبية بين الهند والعالم العربي على نطاق واسع، ويلعب المركز الثقافي العربي الهندي بالجامعة المليية الإسلامية في نيودلهي دوره المهم بهذا الصدد ويبدل كل الجهد لتعزيز العلاقات الثقافية القديمة من خلال انعقاد البرامج الثقافية العربية في الهند وتطوير الثقافة الهندية في العالم العربي. ويقوم المركز بنشر الدراسات والبحوث بالجوانب الثقافية وتعزيز الدبلوماسية الثقافية. ويقوم المركز بتنظيم اللقاءات الأدبية بين الكتاب الهنود والعرب بشكل متواصل.

وقام المركز خلال فترة قصيرة بإصدار ترجمة أكثر من ٢٠ كتابا للكتاب الهنود مثل السيد اي بي جي عبدالكلام (الرئيس الهندي السابق) والسيد امرتيا سين والسيد اميتاب غوش والبروفيسور مشير الحسن والسيد مبشر جاويد أكبر والسيد بافان ورما والسيد تلميذ أحمد إلى اللغة العربية.

كما تمت ترجمة الأعمال الأدبية العربية مثل باص القيامة لروضة البلوشي ووجه أرملة فاتنة لفاطمة المزروعى ومريم والحظ السعيد لمريم السعيدى وغرفة القياس لعائشة الكعبي إلى اللغات الهندية المختلفة٧.

<sup>6</sup> [https://www.jmi.ac.in/upload/menupload/iacc\\_future\\_plans.pdf](https://www.jmi.ac.in/upload/menupload/iacc_future_plans.pdf)

<sup>7</sup> <https://www.facebook.com/639232906150863/posts/639256899481797/>

العلاقات الثقافية بين الهند والعالم العربي  
للأستاذ أفتاب أحمد  
مجلة العربي ، العدد ٦٢٦ - ١/٢٠١١

وعقد المركز ندوة افتراضية مؤخرا حول موضوع استثمار المنصات الرقمية لتيسير تعلم اللغة العربية للناطقين  
بغيرها: منصة "أنس" الرقمية أنموذجا. فهذا العنوان بنفسه يشير إلى أولويات واهتمام المركز بكل المستجدات  
الحديثة في مجال التكنولوجيا والدراسة المزودة بالتقنية الحديثة لاسيما في ظل جائحة فيروس كورونا. ويضاف  
إلى هذا ما يقوم به المركز من نشاطات ملموسة وخطوات حميدة في نطاق العلاقات الهندية العربية<sup>٨</sup>.  
ونشير هنا في ختام الكلام إلى بعض الجوانب الهامة التي من الممكن أن يقوم المركز بتقديم مساهمته القيمة فيها  
والتي تشمل تعزيز التواصل العلمي والثقافي الهندي العربي وبلورة مشاريع علمية بحثية في التراث الثقافي، إضافة  
إلى دعم مبادئ التعددية والتنوع الثقافي في شبه القارة الهندية والعالم العربي.  
لا شك أن المركز قطع شوطا في عمره القصير الذي يشتمل على ثلاثة عشر سنة فقط ولكنه يحتاج إلى رسم  
مساره بدقة أكثر وتحقيق أحلامه وآماله وتمثيل دوره الأكبر والتي من أجلها تم إنشاء هذا المركز. ونعرب عن  
أملنا أن المركز تحت قيادة أستاذنا محمد أيوب تاج الندوي سوف يحتل أهمية كبرى من خلال دوره الملموس  
في سد الفجوة الثقافية ويصل إلى مكانة مرموقة بين المراكز والمؤسسات الهندية التي تخلد إسمها من خلال تقديم  
مساهماتها في تعزيز الروابط الثقافية بين الهند والعالم العربي.

\*\*\*\*\*

<sup>8</sup> <https://thetamizhakamarabic.wordpress.com/tag/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%87%D9%86%D8%AF%D9%8A-%D8%A8%D8%AF%D9%84%D9%87%D9%8A/>